

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТЕШАБОЕВА ЗИЁДАХОН ҚОДИРОВА

**«БОБУРНОМА»НИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИДАГИ
ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ВА УЛАРНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ
ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2017 йил

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**
**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Тешабоева Зиёдахон Қодировна

«Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар
ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари..... 3

Тешабаева Зиёдахон Кадыровна

Переводы фразеологических единиц в произведении «Бабурнаме» на
английский язык и их национально-культурные особенности..... 21

Teshaboyeva Ziyodakhon Qodirovna

Translations of Phraseological Units in the Work «Boburnoma» and Their
National and Cultural Peculiarities 39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 42

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТЕШАБОЕВА ЗИЁДАХОН ҚОДИРОВНА

**«БОБУРНОМА»НИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИДАГИ
ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ВА УЛАРНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ
ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2017 йил

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil.79 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) веб-саҳифанинг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyounet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Боқиева Гуландом Ҳисамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Холманова Зулхумор Турдиевна
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Андижон давлат университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «__» _____ 2017 йил соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «__» _____ кунини тарқатилди.
(2017 йил «__» _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.Ш. Омонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

А.С.Лиходзиевский

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. «Бобурнома» жаҳон адабиётининг XV – XVI асрлардаги Марказий Осиё, Афғонистон, Ҳиндистон ва Эрон халқлари тарихини ўрганишда дунё олимларига таянч манба сифатида хизмат қилган. Асар ўзидаги фактик материалларнинг кўплиги ва ранг-баранглиги, тарихий қиммати билан қатор жаҳон олимларининг эътиборини тортган, унда минтақа халқлари ўртасидаги савдо-сотик, ижтимоий-маиший ва маданий-маърифий алоқалар акс этган. Шарқ халқларининг урф-одатлари, тарихий шахслар ижтимоий-иқтисодий ҳаёт тарзи, миллий-маданий қадриятлар ҳақида қимматли маълумотлар берадиган қомусий манба деб қаралган. Жаҳон таржимашунослигида оригинал, услубан етук ва автобиографик адабий манба, адабий-тарихий мерос намунасидир. Асар дунё адабиётшунослиги ва тилшунослигида манба сифатида ўрганилган бўлса, бугунги кунда бадиий ёдгорликнинг таржималари тадрижиёти ва таржималари талқини чуқур ўрганилмоқда. Жаҳон халқларининг хазиналаридан бири бўлган миллий-маданий қадриятлар, урф-одатларни акс эттирган фразеологик бирлик, мақол, матал ва афоризмлар таржимасининг аслиятга монандлигини тадқиқ этиш, аслига тўғри эканлигини исботлаш муҳим масалалардан биридир.

Бугунги кунда жаҳон таржимашунослигида мумтоз адабиётлар таржимасини қайта яратиш, фразеологик бирлик, мақол, матал ва афоризмларнинг миллий-маданий хусусиятларини бадиий таржимада акс эттириш муаммолари ва таржима адекватлигига эришиш, таржиманинг замонавий ёндашувлари асосида когнитив-концептуал, структур-семантик, компонент таҳлиллари сингари устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Ўзбекистон мустақиллик йилларида, мамлакатимизда аждоқлар меросини асраб авайлаш, миллий ўзликни қайта тиклаш ва бадиий ёдгорликларни янгича нуқтаи назар билан ўрганиш жиддий тус олди. Ўзбек олимларининг кўплаб илмий тадқиқотлари натижасида қўлланма ва монографиялар, илмий нашрлар сони ортиб борди. «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича «Ҳаракатлар стратегияси»нинг «Таълим ва фан соҳасини ривожлантириш» ва «Ёшларга оид давлат сиёсатини такомиллаштириш» тўғрисидаги ақлан ривожланган, мустақил фикрлайдиган ёшларни тарбиялаш, миллий ифтихор, ватанга садоқат ҳиссини шакллантириш айна пайтдаги давр талабидир¹. Адабий-тарихий манбаларни ўрганиш, миллатнинг ўзига хос миллий-маданий қадриятларни таржимада адекват тарзда акс эттириш янада долзарб.

Мазкур диссертация натижалари Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги 292-сон қарори ижросини таъминлаш

¹ Мирзияев Ш.М. «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони/ Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль. № 28.

мақсадида, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 24 майдаги «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, 2017-2021 йилларда ва мавзуга оид бошқа меъриёв-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мамлакатимизда «Бобурнома»нинг таржималарини ўрганишга бағишланган тадқиқотлар асосан адабий-тарихий ва лингвистик йўналишда бажарилганлигини кўриш мумкин.

Адабий-тарихий йўналишда Ҳ.Қудратуллаев, С.Ҳасанов, Н.Отажонов, Д.Ҳошимова ўзбек ва чет эл адабиёти тарихи кўламидаги тадқиқотларни амалга оширган бўлсалар, Абдурауф Фитрат, Ҳ.Ёқубов, Я.Ғуломов, В.Зоҳидов, Ҳ.Султонов, И.Султонов, А.Қаюмов, А.Ҳайитметов, Ф.Сулаймонова, Н.Маллаев, Х.Назарова, П.Қодиров, С.Жамолов, Б.Валихўжаев, Р.Набиев, А.Абдуғафуров, Б.Қосимов, Н.Комилов, Ж.Шарипов, М.Холбеков, Б.Маматов, Ғ.Хўжаев, Р.Воҳидов сингари олимлар асарга тарихий, адабий, географик, таржимавий манба сифатида ёндашиб, эътиборни бадиий-эстетик қийматига қаратишган, аммо, ушбу бадиий ёдгорликнинг лингвистик жиҳатлари махсус ўрганилмаган.²

С.Азимжонова, А.Иброҳимов, С.Шукруллаева, Ф.Салимова, З.Холманова, Л.Хўжаева, Н.Жиянова, М.Собиров, Р.Каримов, Н.Ўрмонова қиёсланаётган икки тил (инглиз, ҳинд ёки француз) воситаларининг кўпроқ луғавий мувофиқликларидан келиб чиқиб, тадқиқот олиб борганлар. Аммо уларнинг илмий тадқиқотларида фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятини махсус қиёсий тадқиқ этиш вазифаси қўйилмаган.³

² Художественный перевод и научное комментирование (на материале переводов «Бабур-наме»). – Т., 1972; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: қиёсий-типологик таҳлил. – Т., 1998; Қудратуллаев Ҳ. «Бобурнома»нинг тарихий адабий ва услубий таҳлили. Навоий, Бобур, Хондамир ва Восифий ижодининг қиёсий таҳлили асосида. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Т., 1998; «Бобурнома» ва тарих. // Тафаккур: 2001. № 6; Ҳошимова Д.М. «Бобурнома» асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари («Бобурнома» танқидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2006; Қудратуллаев Ҳ. Бобур армони. – Т.: Шарқ, 2009. 383 б.

³ Азимжонова С.А. Ферганский удел Омара-Шейха и Бабура (в XV и начале XVI вв). Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1949; Азимжонова С.А. Государство Бабура в Кабуле и Индии: Дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1969; Ходжаева Л. Проблемы перевода: Характер, стиль и интерпретация текста «Бабурнаме». Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1986; Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия «Бабурнаме» в его английских переводах. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1989; Иброҳимов А. Бобурийлар мероси. – Т., 1993; Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики «Восточно-тюркского словаря» Паве де Куртейля и переводов «Бабурнаме». Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1997; Жиянова Н. «Бобурнома»даги нумеративларнинг маъно хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2000; Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари. Автореф. филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2002; Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили: Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2003; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги. Автореф. филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2003. Иброҳимов

«Бобурнома» чет эл олимлари томонидан жиддий ўрганилган бўлиб, Европа шарқшуносларининг диққатини XVIII аср ўрталаридан буён жалб этиб келмоқда. «Бобурнома»ни Д.Витсен, Ж.Лейден, В.Эрскин, Р.Калдекот, С.Пуул, Э.Холден, М.Элфинстон, Жан-Пол Ру, Жан Луи Бакэ-Граммон, Г.Эллиот, В.Х.Мореланд, Паве де Куртейл, Ф.Г.Талбот, А.Денисон Росс, А.С.Бевериж, Ҳ.Бевериж, Ҳ.Лэмб, А.Шиммел, М.В. Кўпрулизода каби йирик ғарб шарқшунослари, Н.И.Илминский, Н.Н.Пантусов, В.В.Вяткин, Н.И.Веселовский, В.В.Бартольд, А.Н.Самойлович, М.Салье, А.А.Семёнов, А.Ю.Якубовский, И.В.Стеблева каби рус олимлари; Аҳмад Али Кўҳзод, Абдулхай Ҳабибий, Гулчин Маъоний сингари афғон ва ҳинд олимларидан: Зокир Ҳусайн, Нурул Ҳасан, Муни Лаъл, С.А.Шарми, Р.П.Трипатхи, П.Саран, Канунга, Муҳиббул Ҳасан тадқиқ қилишган.

«Бобурнома» асари мамлакатимиз ва чет эл олимлари томонидан қанчалик кўп ўрганилганлигига қарамай, ундаги фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари алоҳида тадқиқот объекти сифатида танланиб, уларнинг инглизча таржималарининг муқобиллари қиёсланмаган. Фразеологик иборалар, мақол ва маталларнинг компонент, семантик, когнитив-концептуал кўрсаткичлари «Бобурнома» асарининг учта инглизча Ж.Лейден–В.Эрскин (1826), С.Бевериж (1921), В.Текстон (1996)нинг таржималари мисолида тадқиқ этилмаган ва муқобиллари илмий нуқтаи назардан кузатилиб, таҳлил қилинмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Таржима муаммолари» илмий мавзусининг таркибий қисми бўлиб, таржима назарияси ва амалиёти факультетининг илмий режаларига киритилган.

Тадқиқотнинг мақсади «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларини семантик, компонент, когнитив-концептуал таҳлиллар орқали очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

«Бобурнома»да ва унинг инглизча Жон Лейден–Вильям Эрскин (1826), Анетта Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстон (1996)нинг инглизча таржималарида фразеологик бирликларнинг фарқи ва ўхшашликларини аниқлаш ҳамда муқобилларини тавсия қилиш;

«Бобурнома»даги миллий-маданий фразеологик бирлик, мақол, матал ва афоризмларнинг таржималарини чоғиштириш ва уларнинг адекватлик ҳолатларини аниқлаш;

«Бобурнома»даги фразеологик бирликларни семантик, компонент ва когнитив-концептуал таҳлил этиш;

А.П. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи. («Девон», «Мубаййин», «Аруз»). Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Т., 2008; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Т., 2009.

фразеологик бирликлар таржимасида намоён бўладиган миллий-маданий хусусиятларни очиб бериш;

Бобурнома ва унинг инглизча таржима матнларида фразеологик бирликларнинг фаоллашув даражасини статистик маълумотлар асосида қиёслаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида «Бобурнома» ва унинг Жон Лейден–Вильям Эркин, Анетта Сусанна Бевериж ва Вильер Текстоннинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари.

Тадқиқотнинг усуллари сифатида қиёсий-тарихий, когнитив-концептуал, чоғиштирма ва статистик методлар қўлланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

«Бобурнома»даги фразеологик бирлик, мақол, маталларнинг таржимасидаги фарқ ва ўхшашликлар аниқланган ҳамда аслият мазмунини акс эттирувчи муқобиллари ишлаб чиқилган;

фразеологик бирликлар таржимасининг қиёсий таҳлиллари асосида тасвирий ва функционал эквивалентлик ҳолати таъминланган ҳамда таржима таклифлари ҳавола этилган;

инглизча таржималарда семантик, компонент, когнитив-концептуал қиёсий таҳлиллар амалга оширилган, фразеологик бирликлар концепти таснифланган, таржимонларнинг даврий ёндашувлари асослаган;

«Бобурнома»нинг табдилида миллий-маданий фразеологик бирлик ва мақол мазмунинг адекватликка эришилмаганлиги исботланган;

миллий-маданий хусусиятларнинг таржимада акс эттириш муаммолари қиёсий таҳлиллар асосида ёритиб берилган, фразеологик бирликнинг таржимада миқдор устуворлиги аниқланган ва статистикаси ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари таржимонлик бакалавр ва магистрлик йўналишлари талабаларининг таржималар тарихи, матн таржималари назарияси ва бадий таржима, лексикология дарсларида фразеологик бирликларни қўллаш ва таққослаш, синхрон таржималарда миллийликни тўлиқ акс эттириш, миллий-маданий хусусиятларини ёритишда, муқобил вариантларини танлаш имкониятлари яратилди ва хизмат қилиши таъминланди. Тадқиқот асосида «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар ва паремияларнинг инглизча таржималари луғати» яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги объектга ёндашув ва қўлланилган усулларнинг тадқиқот мақсадига мослиги, назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, танлаб олинган бадий манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, назарий фикр ва хулосалар қиёсий-тарихий, компонент, контекстуал ва статистик таҳлил методлари воситасида чиқарилгани, назарий қарашлар ва хулосаларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

«Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларини ўрганиш, фразеологик бирликлар таржималарини қай даражада тўлақонли яратилганлигини аниқлашга имкон беради. Аслият ва таржима тиллари фразеологизмларининг табиатини қиёсий ўрганган ҳолда, улар орасидаги мазмуний-услубий мувофиқлик ҳолатларини аниқлаш ва таржима жараёнида фразеологик бирликларни бирининг иккинчиси воситасида талқин этиш йўли ва имкониятларини белгилаш тўлақонли таржимани амалга ошириш учун замин ҳозирлайди. Таржима амалиётини тадқиқини қиёсий-услубий асосда ўрганиш натижалари ва эришилган илмий хулосалар таржимашунослик истиқболини белгилашда муҳим аҳамият касб этади ва етук таржималар яратиш борасидаги саъи-ҳаракатларни изчил амалга оширишга имкон туғдиради.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларни қиёсий ўрганиш асосида:

«Бобурнома» асарининг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари ҳақидаги маълумотлар Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг давлат адабиёт музейида ташкил этилган «Темурийлар даври ва Бобур» мавзусидаги экспозицияни шакллантиришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг 12.09. 2017 йил №3/1255-1822-сон маълумотномаси). Натижада ўқувчи ва томошабинларга асар таржималари ва фразеологик бирлик, мақол, матал ва афоризмларнинг эквивалентлари ҳақида қимматли маълумотларга эга бўлиш имкониятини яратган;

«Бобурнома»даги фразеологик бирликлар ва паремияларнинг инглизча таржималари ва диссертация материалларидан Бобур номли халқаро жамоат фонди фаолиятида ҳамда «Бобур энциклопедияси» китобининг тўлдирилган нашрида фойдаланилган (Бобур номли халқаро жамоат фондидининг 08.2017 йил №147/14-сон маълумотномаси). Аждодларимиз меросини халқаро миқёсдаги нуфузини ошириш ва чуқур ўрганишда, фразеологик бирликлар, мақол, маталларнинг инглизча таржималари бобуршунослар учун муҳим манба бўлиб хизмат қилган.

табдил, интерпретация ва таржима трансформациялар тўғрисидаги натижалар ОТ-А1-53 рақамли «Translation in Use» дарсликларини яратиш ва нашр қилиш мавзусидаги лойиҳа доирасида «Writing translation» дарслигини яратишга татбиқ қилинган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 22 ноябрдаги ФТА-02-11/1165-сон маълумотномаси). Натижада Примқул Қодировнинг «Юлдузли тунлар», «Хумоюн ва Акбар» китобини инглиз тилига таржима қилишда «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар ва паремияларнинг инглизча таржималари луғати» муҳим манба бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларда қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 16 та илмий иш чоп этилган, жумладан, 1 та луғат, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 14 та мақола, шундан 5 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, умумий хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг асосий ҳажми 157 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазибалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Бобурнома**»нинг дунё тилларига таржималарининг илмий–назарий тадқиқи» деб номланади. «Бобурнома» дунёнинг форс, рус, ҳинд, урду, голланд, инглиз, немис, француз, турк, қозок, уйғур, хитой, япон, испан, араб, форс, озарбайжон тилларига, кўп маротаба таржима қилинган. Инглиз таржимонларининг таржималарини қиёслаганимизда уларнинг ўзига хос хусусиятлари аниқланди. 1773 – 1856 йилларда яшаб ўтган тарихшунос таржимон Вильям Эрскин «Бобурнома»ни инглиз тилига таржима қилишга киришиб, 1810 йилда таржимани тугатган, лекин уни чоп эттиришга шошилмаган. У «Бобурнома»нинг таржимасини ўзи билан бир пайтда бошлаган Жон Лейденнинг варианты билан солиштиришни афзал кўрган, чунки Жон Лейден асарни аслиятдан ўгираётганлиги унга маълум эди⁴. Аммо Ж.Лейден «Бобурнома»нинг таржимасини якунига еткази олмай ҳаётдан бевақт кўз юмган. В.Эрскин «Бобурнома»нинг Жон Лейден таржима варианты билан солиштириб, уни устози хотирасига бағишлаб 1826 йилда «Memoirs of Zehir-ed-din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan», деган ном остида чоп эттирган.

Бундан ташқари, 1909 йилга келиб, Ф.Талбот ҳам «Бобурнома»нинг инглизча таржимасини чоп эттиради. Шундан сўнг асарнинг бир қанча таржима нашрлари бажарилди. 1845 йилда Лейден–Эрскин таржимасининг қисқартирилган вариантини Р.М.Калдикот чоп эттирган. 1879 йилда эса шарқшунос олим Ф.Талбот қисқартирилган нашрнинг иккинчи вариантини босмадан чиқарган. Л.Кинг 1921 йилда муҳим илмий маълумотлар билан тўлдирилган «Бобурнома»нинг иккинчи таржимасини чоп эттирган. Ушбу нашрда «Бобурнома»даги узилиб қолган йиллар воқеалари бошқа манбалардан олиб тикланганлиги маълум бўлган.

Инглиз тилида «Бобурнома»нинг бир эмас, бир неча таржимаси бўла туриб, америкалик шарқшунос В.Текстоннинг янги таржимага қўл уришини бобуршунос олимлар илмий жасорат деб қарашади. Унинг асар таржимасида адекватликка эришиш мақсадидаги уринишлари анча муваффақиятли чиққан бўлса-да, баъзи фразеологик бирликлар ва мақоллар таржимасининг аслият мазмунига зид келганлигини ҳам қайд қилиб ўтиш жоиз.

«Бобурнома»нинг туркий вариантдан таржима қилган Жон Лейден ва Сусанна Беверижлар кўп мақолларни ўгира олмай, қолдириб кетганлиги ва Вильер Текстон аслиятни қайта тиклашда ҳам туркийга, ҳам форсийга

⁴ Иброҳимов А.П. «Бобурнома» – буюк асар. – Т: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000. – Б.83.

мурожаат қилиб, адекват таржимага эришганини кўришимиз мумкин. Масалан, *Ўзумни ўлумга қарор бердим. Ўшал бозда бир сув оқиб келадур эди, вузу қилдим, икки рақъат намоз ўқудум, бошимни муножотқа қўюб, тилак тилайдур эдимким, кўзум уйқуга борибтур* [Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. 2002; 99]⁵ жумласининг Лейден–Эрскинда тўлиқ акс этмаганини кўрамиз: ... *that I may at least perform my last ablutions.*»... [Leyden John. 1826; 122]⁶. – ... «*ва ниҳоят охирги таҳоратимни бажардим*». ... Аслиятдаги парчани Сусанна Бевериж: – ... *its siege and its capture by Shaibani*... – ... *изидан қувиб, Шайбонийхон томонидан туттирилди* ... деб, умуман хато ўтирган. «Бобурнома»нинг форс тилидаги нусхасидан таржима қилган В.Текстонда кузатамиз: *I made my ablutions and performed two cycles of prayer. I put my head down for intimate conversation with God and was making my requests when I dozed off* [Thackston New York. 1996; 138]⁷. Жон Лейден–Вильям Эрскин ва Сусанна Беверижлар таржимасидан фарқли равишда, В.Текстон ўзбек, ва инглиз тиллари соҳибига тушунарли муқобилини танлагани маълум. *Икки рақъат намоз ўқидим, бошимни муножотқа қўйиб, кўзим уйқуга борибтур* жумласи Лейден–Эрскин ва Сусанна Беверижларнинг таржимасида мутлақо акс этмаган. В.Текстон *вузу қилмоқни – I made my ablutions, икки рақъат намоз ўқимоқни – performed two cycles of prayer, бошимни муножотқа қўюбни – I put my head down for intimate conversation with God – Оллоҳ билан қалбан суҳбатлашиши учун бошимни муножотқа қўйдим, тарзида акс эттирган, кўзум уйқуга борибтур эса I dozed off*, яъни *мудраб қолибман* мазмунида акс эттирган.

«Бобурнома» асарининг таржимасида табдил муҳим аҳамиятга эга. Табдил таржиманинг энг сўнгги босқичи, яъни асар матнининг муаллиф ёки таржимон давридаги тилдан жорий тилга таржима қилинишидир. Бунда айрим нашрга тайёрловчилар тилнинг тарихийлигини бир қадар сақлаб қолиш ҳоллари ҳам учраб туради. Табдил нашрлар кенг китобхонлар оммаси учун тушунарлилиги билан муҳим ҳисобланади. Мумтоз асарларнинг ҳозирги ўзбек адабий тилига ўгирилишини ҳам табдил деб қараш мумкин⁸.

Масалан, *Шундайгина эшикка келган ганим ҳеч қандай зарар кўрмай қутулди. «Қопудагини қопмаса, қаригунча қайгурур»*⁹. *Қопуда келган ганим*нинг мазмуни *Шундайгина эшикка келган ганим* тарзида табдилда ёритилган лекин «*Қопудагини қопмаса, қаригунча қайгурур*» мақоли табдил қилинмасдан қолган, унинг мазмуни тўлиқ ёритиб берилмаган. Аслиятдаги *Қопудагини қопмаса, қаригунча қайгурур* айнан мақол бўлганлиги учун ҳам таржимон унга хос муқобилни тополмаган. Агар аслиятдаги воқеалар аниқ талқин этилса, “инсон имкони келганда омадни (имкониятни, қўлдаги бор нарсани) тутиб қолмаса, қаригунча ўзини ташвишга солиб, ундан афсусланиб (надомат чекиб) юради”, деган маъно келиб чиқади.

⁵ Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. – Тошкент: Шарқ, 2002. – 335 б.

⁶ Leyden John. Memoirs of Zehir-Ed-Din Muhammed Baber: Babur Emperor of Hindustan. – London: 1826. PP. – 432.P.

⁷ Thackston Wh. M. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. – New York: 1996. – PP-554.

⁸ (<http://uz.denemetr.com/docs/768/index-493316-1.html?page=9>).

⁹ Раҳмонов В., Муллахўжаева К. Бобурнома. – Тошкент: Ўқитувчи., 2008. – Б. 71ю

«Бобурнома»даги фразеологик бирликлар таржималарининг қиёсий таҳлили» деб номланган иккинчи боб фразеологик бирликларнинг семантик, компонент, когнитив-концептуал таҳлиliga бағишланади. А.Э.Маматовнинг фразеологик бирлик ҳақидаги фикридан келиб чиқиб, «тузилиши жиҳатидан сўз бирикмасига ёки гапга тенг бўлган, образли, умумлашган маъно англатадиган, лексик элементлари қисман ёки тўлиқ кўчма маънога эга бўлган, луғатларда қайд этилган ҳар қандай турғун лексик-семантик бирликлар фразеологик бирликлар доирасига киритилди»¹⁰.

Фразеологик бирликларнинг коммуникатив ва услубий ҳолатини ҳисобга олмасдан, аслиятдаги бирликлар таъсирида уларни таржима тили учун ғайритабиий шароитларда қўллаш, аксарият таржима тили маданияти йўл қўймайдиган бирикмаларнинг ҳосил бўлиб қолишига, баъзан эса маъно ва вазифанинг мутлақо ўзгача талқинига сабаб бўлиши мумкин.

«Бобурнома» асари фразеологик бирликларга бойлиги ҳозирги замон ўзбек адабий тили илдизлари Бобур асарларидан озуқа олаётганлигидан гувоҳлик беради. Асарда қўлланган ФБлар, ҳикматли сўзлар, мақол ва маталлар шу қадар теранки, ҳозирги кунда ҳам ўз жозибасини йўқотмай, фикр ва туйғунинг равшан ифодасидан дарак беради. Фразеологик бирликларни асарда қўллашда, албатта, муаллифнинг мақсади бўлади. Асардаги фразеологик бирлик, мақол ва маталларнинг шахс ва нарсаларга нисбатан қўлланилиши, урф-одатлар, турмуш тарзидаги миллий-маданий менталитетга боғлиқ.

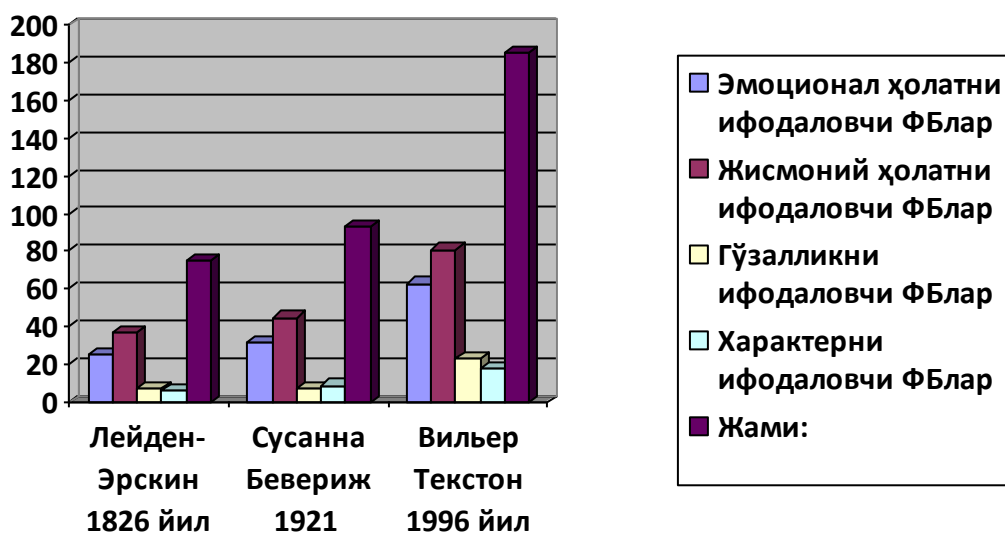
Аслиятдаги фразеологик бирлик ёки оддий сўз бирикмасини таржимада тўлақонли акс эттиришда таржимонлар асарга турлича ёндашган. «Бобурнома»даги қуйидаги парчани олайлик: *Ушбу тарихда душанба кун, рамазон ойининг тўртида Умар Шайх Мирзо жардин кабутар ва кабутархона била учуб, шунқор бўлди. Ўттиз тўққуз ёшар эди* [Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. 2002; 37]. Мазкур жумладаги ажратиб ёзилган *учуб, шунқор бўлди* ФБги матн ичида Лейден–Эрскинда қуйидагича таржима қилинади: *On Monday, the 4th of the month of Ramzan, of the year that has been mentioned, Omer-Sheikh Mirza was precipitated from the top of the steep, with his pigeons, and pigeon-house, and took his flight to the other world. He was then in the thirty-ninth year of his age* [Leyden John. 1826; 7]. Юқоридаги аслият С.Бевеиж таржимасида: *on Monday, Ramzan 4, (June 8th.) 'Umar Shaikh Mirza flew, with his pigeons and their house, and became a falcon* [Beveridge, Anette Susannah. 1921; 68]. В.Текстон таржимасида: *On Monday, the fourth of Ramadan of this year (June 8, 1494), Umar-Shaykh Mirza toppled into the ravine, with his doves and dovecote and gave up the ghost. He was thirty nine years old* [Thackston Wh. M. 1996; 8] деб таржима қилинган.

Мисоллардан кўриш мумкинки, асарни инглиз тилига ўгиришда таржимонлар аслият мазмунига турлича ёндашиб, Лейден–Эрскин вариантыда *учуб – precipitated from the top of the steep, шунқор бўлди – took his*

¹⁰ Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари.– Тошкент., 1991. – Б.

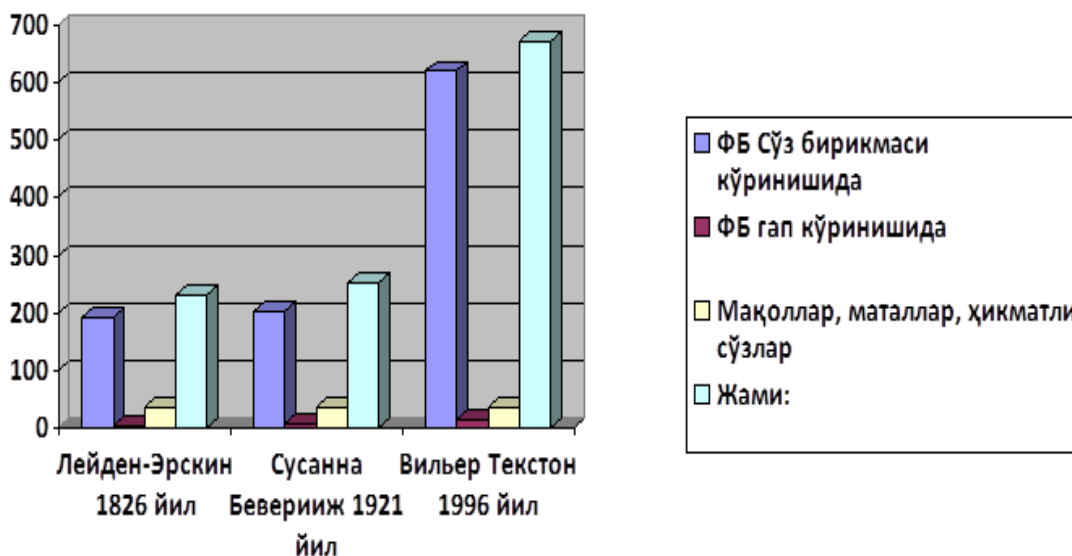
flight to the other world гап шаклидаги ФБ орқали таржима қилиниб, адекват таржимага эришилган. С.Бевежининг варианты сўзма-сўз таржима *учуб-flew, шунқор бўлди-became a falcon-лочин бўлди* тарзида берилган. В.Текстон ФБнинг трансформацион услуби орқали *учуб – toppled into the ravine – жарга қулаб тушди ва шунқор бўлди – gave up the ghost – жон таслим қилди* тарзида муқобил таржимасига эришган. Таржимадаги семантик алоқалар муаллиф назарда тутган ҳодисаларни ифодалашда тасвирий ва образли чиқишини таъминлашга хизмат қилган.

«Бобурнома»да қўлланган эмоционал, жисмоний ҳолатларни, гўзалликни, характерни ифодаловчи ФБларнинг миқдор ўсиши куйидагича акс этган:



Асарда ва унинг инглизча таржималарида қўлланилган ФБлар орасида феъл ФБлар кўпчиликни ташкил этган. «Бобурнома»да қўлланилган ФБларнинг уч турдаги инглизча таржималари тузилиши компонентларига кўра ажратилганда, уларнинг сони секинлик билан ўсиб борганлигини кўриш мумкин. Асарнинг биринчи инглизча таржимаси Лейден-Эрскинда улар 254тани ташкил этса, Сусанна Бевеижда 325тага кўтарилган, Вильер Текстонда 795тага ошиб борган. Лейден-Эрскинлар ФБни гап шаклидаги ФБни қўллаш орқали амалга оширганлар. Аслиятдаги ФБлар В.Текстоннинг таржимасида устуворлиги кузатилди.

«Бобурнома»даги ФБлар инглизчада берилишига кўра сўз бирикмаси, гап ва барқарор бирикмалар (мақол, матал ва ҳикматли сўзлар) кўринишида учрайди.



Предмет-ҳодисаларнинг онгли идрок этилиши ва тасаввурда образ ҳосил бўлиш йўли билан жамланадиган билим турлича шаклланади ва улар ҳар хил характерга эга бўлади. Бу бевосита турли гуруҳ ва тузилишдаги концептлар шаклланишига сабаб бўлади. Концептларнинг гуруҳланишида уларнинг лисоний ифодаланиш услубларига таянилади. Ш.Сафаровнинг фикрига қўшилган ҳолда, концептуал таҳлил мантикий фаолият натижаси бўлган «тушунча» ва когнитив тилшуносликда кенг миқёсда қўлланилаётган «концепт» атамаларининг бир хил мазмунда қўлланишидир.

Масалан, «Дунё» концепти ФБлари «Бобурнома»да қуйидаги мазмунни ифода этади: *Дунёйи бебақо* ФБ ўткинчи дунё маъносида; *беш кунлук ўтар дунё* ФБ ўткинчи ва ўта қисқа умр; *дунёйи фонийни видоъ қилмоқ* ФБ ўткинчи дунёдан кетмоқ; *дунёдин чиқмоқ* (сафар қилмоқ) ўлмоқ ФБ кўпчиликнинг сафига қўшилмоқ, вафот этганлар қаторида бўлмоқ (кўпчилик қаторида) маъносида. *Дунё-олам* маъносидаги ФБ, *оламдин нақл қилмоқ-нақл-эртас*, ўлди ва тарихда эртас каби қолди-«у ҳақда бу нақл» бўлиб қолди ва унинг ҳозирда жисми йўқ, нақл сифатида онгда акс этиши; *оламдин нақл қилди* ФБ вафот этди; *олами бевафони пардуд қилмоқ* ФБ, бу дунё ҳеч кимга вафо қилган эмас, бу бевафо дунёни тарк этмоқ; *гарди фанога кетмоқ* – ўлмоқ, феъл ФБи, фано-фоний-ўткинчи; яна *фано бодига юборилмоқ* – ўлдирмоқ каби ФБлардир. Дунё концепти *олам*, *фано* сўзларининг когнитив-концептуал боғланишида кенгқамровли тушунчаларни ўз ичига олган.

Мулозамат концепти «Бобурнома»да ҳар хил маънода 115 марта ифодаланган. Масалан, В.Текстонда: *It crossed my mind that since the distance was slight and the khan was like my father and elder brother, if I were to patch up our past differences, it would have excellent propagandistic value. So saying, I went to pay homage to the khan in the garden built by Haydar Beg outside of*

Shahrulkhiyua [Thackston Wh. M. 1996; 38]. – *Миямда бир фикр айланардики, Хон узоқ бўлса ҳам акам ва отам каби қондошдир, агар уларни йўқлаб бориб, ўтган кудуратларни юмишатсам (силлиқламоқ) қадрлашга лойиқ энг яхши тарғибот қилган бўламан. Шундай ўй билан Шохруҳия ташқарисидаги Ҳайдарбек қурган боққа хонни йўқлаб бордим.* Лекин «мулозамат» концептининг мазмун моҳиятини яхши англамай, аксарият ҳолларда инглизча «to pay homage» ФБининг қўлланилиши “мулозамат қилмоқ”нинг бошқа маъноларини таржимада акс эттирмаган.

Таржимонлар саъи-ҳаракатлари билан аслият мазмунини қайта тиклашга бўлган уриниш уч турга мансуб таржима услубини вужудга келтирган. Аслиятдаги ФБ таржима вариантыда мутлақо акс этмаслиги ҳам мумкин эди. Лекин уч турдаги инглизча таржималарнинг ҳеч бўлмаганда бирида албатта ўз аксини топганига амин бўлди. Шундай экан, таржимон диққат-эътиборининг аввалида турадиган когнитив ва концептуал таҳлил у учун энг муҳим омилдир. «Бобурнома»даги ФБлар таржималарининг мазмун жиҳати, аввало, таржимон тафаккурида акс топади, у ўзга миллатнинг ғоясини англаган ҳолда, ўзининг она тили захирасидан фойдаланиб, энг мувофиқ муқобилни топади, ва асарни қайта яратади. Бир сўз билан айтганда, ўз она тилида ўзга тил вакили сифатида таржима амалиётини бажаради. Миллий-маданий хусусиятларни касб этган мақоллар таржималарининг тўлиқ эмаслиги В.Текстоннинг таржимада турлича амаллардан фойдаланиши натижасидир. В.Текстон ҳикматли сўзларнинг таржималарини мумкин қадар бошқа таржимонларникидан фарқлироқ акс эттирган. Иборалар, фразеологизмлар асарда бир қарашда оддий қиёфа, тасвир ифодалаётгандай туюлса-да, улар ифода этган тушунча тамоман ўзига хос бўлган. «Бобурнома»даги ФБларнинг мазмуни уч турдаги таржимада бир хилда тўлиқ акс топмаган. Ж.Лейден–В.Эрскинлар ФБларнинг мазмунини тавсиялаш орқали таржима қиладилар. С.Беверижнинг ишида калька усули устунроқ бўлса-да, баъзан транслитерация усули ҳам кузатилади. В.Текстон муаллифнинг чуқур зиддиятли, изтиробли фалсафий-руҳий кечинмалари таъсири остида қўлланган ФБларни, Ж.Лейден–В.Эрскин ва С.Беверижларникига қараганда, яхшироқ очиб беради. В.Текстон идиома кўринишдаги ФБлардан кўпроқ фойдаланган.

Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг тарихий шахслар ҳаёт тарзига берган баҳо-муносабати, ачиниш, қарғаш, ўқиниш, бек ва навкарларнинг жанг майдонидаги мардонавор ҳатти-ҳаракатларига ижобий баҳо бериши, инсоний фазилатларни қадрлаш, қариндош-уруғларга бўлган ҳурмат-эҳтиром, ташқи кўриниш ва характерларини ёритиш мақсади ФБлар воситасида образли тасвирлаган. «Бобурнома»да алоҳида бир ФБ синономик қатор ҳосил қилиб, баъзан унинг йигирмадан ортиқ муқобиллари вужудга келган. Таржимонлар ҳам ушбу ФБларнинг синонимик қаторини яратганлар. Лекин туркий тил лексикасида бир ФБнинг 40дан ошиқ муқобили мавжудлигини инглиз тилида эса улар атиги ўн уч ва ўн тўрттагача етиб боришини «Бобурнома»даги ФБлар таржималаридан кўриш мумкин. Бу эса ўзбек тили ибора, ўғитларга нақадар бой эканлигини кўрсатади.

Инглиз тилидаги ФБ, мақол ёки маталларни таржима қилишда таржимон асар мазмунига турли нуқтаи-назардан ёндашган, аслият мазмунини ўз миллий менталитетидан келиб чиқиб, тафаккурида қайта ишлаган ва таржиманинг матнини яратган. «Бобурнома»нинг адекват таржимасини яратиш мақсадида Ж.Лейден, В.Эрскин, С.Бевериж ва В.Текстонларнинг турли таржима усулларида самарали фойдаланганида кўриш мумкин. С.Бевериж ФБларни кўпроқ мазмуни, компонентига эътибор қаратса, Лейден–Эрскинлар уларни ифода этишда баъзи жараёнларни сўзма-сўз таржима қилиш услубини танлаган. В.Текстон «Бобурнома»даги ФБларнинг трансформацион кўчишини ва оғзаки нутққа яқин муқобилини танлаб, асарнинг миллий-маданий хусусиятларини ҳам сақлашга ҳаракат қилган.

Тадқиқотнинг «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари» деб номланган учинчи боби ФБлар таржимасининг этномаданий белгиларини аниқлашга қаратилган.

Маданият миллатнинг тилида, муомаласида, юриш-туриши, ҳаёт тарзи, кадриятларида намоён бўлгани каби, «Бобурнома»нинг матнида бошқа бирон бир асарда ифодаланмаган ФБлар, мақол, матал ва афоризмлар қўлланилган.

Олимлар тил бирлигининг миллий-маданий хусусиятларини турли терминлар билан изоҳлайдилар. Баъзи олимлар унинг тилшуносликда «маданий компонент», «ижтимоий-маданий сема», «маданий коэффициент», «миллий-маданий маъно» каби атамалар билан номланишини таъкидлаб ўтсалар, бошқалари эса уни мазкур фанда «миллий хусусият», «маънонинг миллий-маданий кўринишининг ўзига хослиги», «миллий-маданий изоҳ», «миллий-махсус маъно», «миллийликка хос бўлган сема», «маънонинг маданий компоненти», «миллий-маданий хослик», «миллий колорит», «миллий-маданий семантика», «миллий-маданий жиҳат (специфика)», «миллий тегишлилик семаси» каби атамалар орқали номланишини қайд этиб ўтганлар¹¹. Назаримизда, *бирор нарса ёки ҳолатни, шахсга нисбатан қисқа ва образли, метафорик изоҳлаш, яъни, миллий-маданий жиҳат* деган таъриф тўғрироқдир. ФБларнинг миллий-маданий хусусиятларини таҳлил қилар эканмиз, бевосита асарнинг таржималарида тиллар ва маданиятлараро мунособатлар намоён бўлишига эътибор қаратдик. «Бобурнома»нинг бир неча таржималари ҳам, албатта, тилнинг бойиши, тафаккурнинг кенгайиши ва ФБларнинг бир эмас, бир нечта муқобиллари яратилишига сабаб бўлди. Асарнинг услуби шалланиши ва ундаги фактик маълумотларнинг образли ифодасига хизмат қилувчи мақол, матал ва ФБлар шунчаки қўлланмаган. Ҳар бир барқарор бирикма китобхонга тарихий шахс ва воқеа-ҳодисалар ҳақида маълумот олиш ва уларни хотирада сақлаш имкониятини беради. Таржималардан кўринадики, В.Текстоннинг уринишида «Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг мазмуни ва ғоявий эстетик жиҳатлари, миллий-маданий хосликлари сақланган. Таржимон мусулмон амали

¹¹Атаханова Г.Ш. Номинация возраст человека в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале английского языка) Дис. ...канд. филол.наук.–Т.: НУУз им. М. Улугбека, 2006. – С.78-82.

ҳисобланган намознинг ракъатлари ва сажда терминларининг мазмунларини ўз таржимасида тўғри акс эттирган. Таржима тилининг софлиги, унинг юксак маданияти учун уруниш муқобил таржималар билан мантиқан боғлиқ бўлиб, барча лексик ва ФБлар ҳамда услубий воситаларнинг аслиятдаги юқори даражада табиий жаранглаши, биринчи навбатда, уларнинг ўз маъно ва вазибалари ҳамда ўзларига хос шаклларда ишлатилишини тақозо этади.

«Бобурнома»да турли географик ҳудудларнинг об-ҳавоси, наботот оламининг ўзига хос хусусиятлари, оғиздан-оғизга кўчиб ўтган миш мишлар, хабарлар ҳам баён этилади. Масалан, матнда *Айтишларича, Андоқ ривоят қиладурларким, «чунчуқ безгак бўлгондур»*. Бу ерда табиатнинг ўзгарувчанлиги ва об-ҳавоси Заҳириддин Муҳаммад Бобур назарда тутган ҳудудда (Амударёда) янада ўзгачароқ бўлиши ва бу ўзига хослик ҳатто шу ерлик халқни ҳам ҳайратга солгани, бу таъсир оғзаки нутққа кўчганининг, мазмуни бўрттирилиб, бу об-ҳаво ҳатто чумчуқни ҳам безгак касалига дучор қилгани ифодаланган. *Андоқ ривоят қиладурларким, «чунчуқ безгак бўлгондур»*. Мақол таржимаси Лейден–Эрскинда: *The air is unwholesome, and in autumn agues is prevalent – Ҳавоси заъриоддий ва кuzда безгак (совуқ) кўп тарқалади.*

С.Беверижда: *it about that «the very sparrows get fever» – у ҳақда шундай, ҳатто чумчуқ ҳам иситмалаб қолган экан.* В.Текстонда эса, *that is said «to affect even sparrows» – Айтишларича бу, ҳатто чумчуққа ҳам таъсир қиларкан.* Лейден–Эрскин умумийликка, об-ҳавога ва фаслга эътиборни қаратса, С.Бевериж чумчуқ худди инсондек иситмалаб қолган, дея таржимани жонлантирган. В.Текстон, ўша рутубатли ҳаво ҳатто чумчуқларга ҳам таъсир қилади, дея ўзининг вариантини тақдим этган. Биз таъкидлаймизки, *Андоқ ривоят қиладурларким, «чунчуқ безгак бўлгондур»*нинг таржимаси инглиз тилида *They say there, even sparrows get ague*, тарзида таржима қилиниши маъқул.

Заҳириддин Муҳаммад Бобур «Бобурнома» асарида тарихий шахсларга нисбатан қўлланиладиган, инсон тақдири билан боғлиқ халқнинг миллий-маданий ва адабий бойлиги ҳисобланган халқ мақоллари ва маталларидан ўринли фойдаланган. Таржималарнинг кетма-кетлиги, мазмуни қиёсланганда Ж.Лейден–В.Эрскин, С.Беверижлар таржимани тугатмаганлиги, аслиятдаги мазмун таржимонлар учун тушунмовчилик туғдирганлиги маълум бўлди. С.Бевериж таржимасида ҳам мақоллар таржимаси ниҳоясига етказилмай қолган, бироқ В.Текстон муаллиф назарда тутган фикрни тўлиқ, бўлмаса-да, якунига етказишга муваффақ бўлган. Муаллифнинг ачиниши, афсусланиши, унинг хулосаси келтирилган *Be it a hundred years or one day, in the end must depart from this noxious palace* афоризмида юзага чиққан. Афоризмнинг таржималарни қиёсан ўрганган ҳолда биз, *Агар юз йил ва агар биргина кун яшасанг ҳам, кўнгил очувчи бу қасрдан кетиш керак бўлурнинг* мазмунини тўлиқ бериш учун уни: *Though a man lives one or a hundred years, he must leave this much-admired palace one day* кўринишида, таржима қилинса, мақсадга мувофиқ бўлар эди, деб ҳисобладик.

ХУЛОСА

1. Миллий-маданий урф-одатлар миллатнинг турмуш тарзига сингиб, дини, эътиқоди, одоб-ахлоқи доирасида шаклланиб боради. Улар халқнинг ўзига хос тарихий анъаналари билан боғлиқ бўлиб, бугунги кунда замонавий кўринишларда намоён бўлади. Инглиз таржимонлари «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар, мақол, матал ва афоризмларни ўгиришда калька усулини таржима муаммосини ечишнинг бирдан-бир осон йўли деб қарайдилар. Аммо бу яширин маъно касб этган фразеологик бирликлар мазмуни таржимада яна очилмай қолишига сабаб бўлади.

2. Фразеологик бирликларни тадрижий ўрганиш жараёни олимларнинг илмий тадқиқотларида ўзига хос йўсинда олиб борилганлигига қарамай, «Бобурнома» асари матнидаги фразеологик бирликлар таржималарининг қиёсий тадқиқи амалга оширилмаган, уларнинг миллий-маданий хусусиятлари аниқланмаган.

3. «Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг уч турдаги Жон Лейден–Вильям Эркин (1826), Анетта Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстон (1996) таржималаридаги фарқли ҳолатлар ўхшашликлар ҳамда таржималарнинг аслиятга монандлиги аниқланди.

4. Бадиий асар таркибини ташкил этадиган ҳар бир лисоний унсур, тилнинг асосий ёки ёрдамчи воситаси бўлишидан қатъий назар, муайян мазмун ва услубий вазифа ифодаси учун қўлланиладики, таржимада улардан биронтасининг эътибордан четда қолиши ёки улар учун таржима тилида мазмунан ва услубан мос, мантиқий асосли воситанинг қидириб топилмаслиги адекватликнинг юзага келишига монелик қилади.

5. Табдил нашрлар кенг китобхонлар оммаси учун тушунарлилиги билан муҳим ҳисобланади. Фразеологик бирликлар табдилда ўз маъноси ва структураси билан тўлиқ кўчиши муҳим аҳамият касб этган. Табдил жараёнида шундай ҳолатлар учраб турадики, матндаги фразеологик бирликлар, мақол ёки матал мазмунини тўлиқ очиш имконияти бўлмай қолади, сабаби фразеологик бирликлар ва мақоллар таржимасининг муқобилини топиш имконининг чегараланганлиги таржимонни қийин вазиятга солиб қўяди.

6. Таржимадаги семантик алоқалар муаллиф назарда тутган ҳодисаларни ифодалаш тасвирий ва образли чиқишини таъминлашга хизмат қилган. фразеологик бирликлар турли ҳодиса ва жараёнларнинг мазмунини яққол очиб бериш воситаси сифатида қўлланган ва уларнинг мазмуни таржималарга ҳам кўчган.

7. Асарда ва инглизча таржималарида қўлланган фразеологик бирликлар орасида феъл фразеологик бирликлар катта миқдорни ташкил этади. «Бобурнома»да қўлланган фразеологик бирликлар нинг уч турдаги инглизча таржималари тузилиши компонентларига кўра ажратилганда, феъл, от ва равиш фразеологик бирликлар орқали ифодаланиши ҳар бир таржимоннинг асарида сон жиҳатидан ошиб борганлиги кузатилди. «Бобурнома»даги

фразеологик бирликлар инглизча вариантларда шаклига кўра сўз бирикмаси, гап, мақол, матал ва ҳикматли сўзлар кўринишида учрайди.

8. «Бобурнома»нинг таржималарида ифодаланган, от туркумига мансуб фразеологик бирликлар дастлабки таржимада 5 тадан сўнгги таржимагача 10 тага ошиб борган. фразеологик бирликлар сони асарнинг биринчи инглизча таржимаси Лейден–Эрскинда 254 тани ташкил этса, Сусанна Беверижда 325 тага, Вильер Текстонда 795 тага ошган.

9. «Бобурнома»да диний мазмундаги, миллий-маданий хусусиятларни касб этган фразеологик бирликлар кўпроқ қўлланганини кўриш мумкин. Миллий-маданий ўзига хосликни ифодалаган ва кўчма, ижобий маънода қўлланадиган, айнан ўзбек миллатида учраб турадиган маданият белгиси, маънавий турмуш тарзини ифодаловчи фразеологик бирликлар инглиз тили таржимасида мазмун ўзгаришларига ўчраши кузатилди.

10. Асарда қўлланилган *кўнгул*, *дунё*, *мулозамат*, *фурсат*, *сўз*, *Тенгри* лексик майдонидаги фразеологик бирликларнинг когнитив-концептуал таҳлили натижасида уларнинг таржималаридаги мазмун мувофиқлиги аниқланди.

11. Таржимонлар мақолни инглизчада қофиядош, шеърий усулда таржима қилишга ҳаракат қилишган. «Бобурнома»нинг литография усулидаги нусхалари ва бошқа мавжуд бўлган таржималарида ҳам мақолнинг давоми тушиб қолган ёки таржимонга тушунарсиз бўлган, деган хулоса келиб чиқади. Бобур лексикасининг ўзига хослиги айнан бир марта қўлланган фразеологик бирликлар қайта ифодаланмай, матнда унинг бир неча муқобиллари мавжудлигида намоён бўлади ва бу кўриниш инглизча таржималарда ҳам ўз аксини топган.

«Бобурнома» услубан етук асар сифатида унинг таржималарини ўрганиш орқали фанда ҳали ечим топмаган муаммоларни ҳал этишга хизмат қилади. Бинобарин, тадқиқотчилар «Бобурнома»даги диний терминларнинг инглизча таржималари таҳлили «Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг синонимик қатор ҳосил қилиши ва инглизча таржималари татқиқи; «Бобурнома»да муаллиф услубининг таржимада қайта яратилиши; «Бобурнома»даги эвфемизмлар ва улар таржималарининг қиёсий таҳлили мавзуларида илмий тадқиқот олиб боришлари мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ТЕШАБАЕВА ЗИЁДАХОН КАДЫРОВНА

**ПЕРЕВОДЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИИ
«БАБУРНАМЕ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ИХ НАЦИОНАЛЬНО-
КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение , сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ НАУЧНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК (PhD)**

Ташкент – 2017 год

Тема диссертации на соискание степени доктора философии по филологии (PhD) зарегистрирована за № В2017.1.PhD/Fil.79 Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский) на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: **Бакиева Гуландом Хисамовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Сафаров Шахриёр Сафарович**
доктор филологических наук, профессор

Холманова Зулхумор Турдиевна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Андижанский государственный университет**

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана «__» _____ 2017 года в _____ часов. (Адрес: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16-дом. Тел: (+99871) 233-45-21; факс: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С докторской диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной за № ____). Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, 16-дом. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2017 года
(протокол реестра № ____ от «__» _____ 2017 года).

А.М.Маннонов
Председатель Научного совета по
присуждению научных степеней, док.
филол. наук, профессор

К.Ш.Омонов
Секретарь Научного совета по
присуждению научных степеней, док.
филол. наук доцент

А.С. Лиходзиевский
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
научных степеней, док. филол. наук,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии(PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Произведение «Бабурнаме» в мировой литературе XV –XVI веков для народов Центральной Азии, Афганистана, Индии и Ирана в научном плане является ценным источником знаний. Энциклопедическое произведение из-за обилия фактического материала о традициях народов Центральной Азии, национально-культурных ценностях и социально-экономическом образе жизни известных исторических личностей является единственным источником информации и тем самым заслуживает самого пристального внимания. В мировом переводоведении уникальное произведение «Бабурнаме» является автобиографическим, литературно-историческим источником. Исследования данного произведения для лингвистов и литературоведов, как источника сведений на сегодняшний день является актуальной переводоведческой задачей. Изобилие пословиц, поговорок и фразеологических единиц в «Бабурнаме» и их национально-культурные особенности способны показать всему миру духовное богатство узбекского народа, отразить через перевод наследие предков, мысли автора и его мировоззрение является благородной и трудной задачей, что и составляет актуальность и востребованность темы данной диссертации.

Сегодня в мировом переводоведении роль перевода фразеологических единиц, пословиц, поговорок и афоризмов и выявление их национально-культурных особенностей при художественном переводе ведется на основании когнитивно-концептуального, структурно-семантического, компонентного анализа, с составлением фразеологических словарей различного типа, что является приоритетным направлением в современных научных исследованиях.

После провозглашения независимости Узбекистана серьезное внимание стало уделяться вопросам охраны наследия предков, возрождению национального самосознания и изучению литературно-художественных памятников в новом свете. В результате увеличения числа научных исследований узбекских ученых увеличилось и количество научных изданий. В четвертом абзаце проекта Президента Республики Узбекистан «О стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан» «Развитие сектора образования и науки» направлено на дальнейшее совершенствование системы непрерывного образования, повышение качества образовательных услуг, повышение качества и эффективности высших учебных заведений, разработки эффективных механизмов для реализации научно-исследовательских и инновационных достижений.

Выводы и итоги данной диссертации полностью отвечают требованиям Постановления № 292 от 18 мая 2017 года Кабинет Министров РУз и Постановления Президента РУз от 24 мая 2017 года, «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и

пропаганды древних письменных источников»¹ а также служат решению задач, поставленных согласно утвержденной стратегии развития Узбекистана на 2017-2021 годы в «Развитии сектора образования и науки» по принятию мер по пяти приоритетным направлениям развития страны, инновационной деятельности для успешного внедрения эффективных механизмов для создания и совершенствования государственной молодежной политики и воспитание физически здоровой, духовно и интеллектуально развитой, самостоятельно мыслящей, преданной Родине молодежи с твердыми жизненными взглядами, повышение ее социальной активности в процессе углубления демократических реформ и развития гражданского общества;

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.

Диссертация была написана по приоритетному направлению развития науки и техники республики I. «Формирование и реализация системы инновационных идей в социальном, правовом, социальном, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В нашей стране исследование перевода «Бабурнаме» можно проследить в литературно-историческом и лингвистическом направлениях.

В литературно-историческом направлении по истории узбекской и зарубежной литературы работали Х.Кудратиллаев,² С.Хасанов, Н.Отажонов, Д.Хошимова. А такие ученые как Абдурауф.Фитрат, Х.Ёкубов, Я.Гуломов, В.Зоҳидов, Х.Султонов, И.Султонов, А.Қаюмов, А.Ҳайитметов, Ф.Сулаймонова, Н.Маллаев, Х.Назарова, П.Қодиров, С.Жамолов, Б.Валихўжаев, Р.Набиев, А.Абдуғафуров, Б.Қосимов, Н.Комилов, Ж.Шарипов, М.Холбеков, Б.Маматов, Ғ.Ходжаев, Р.Воҳидов изучали произведение с исторической, географической, переводческой точки зрения, обращая внимание на художественно –эстетическую ценность, упустив из виду лингвистическую сторону, которая является объединяющей основой художественного памятника.

В сфере языкознания такие ученые как С.Азимжонова,³ А.Иброҳимов, С.Шукруллаева, Ф.Салимова, Л.Ходжаева, Н.Жиянова, М.Собиров, Каримов,

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони/ Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль. № 28.

² Кудратуллаев Х. «Бобурнома»нинг тарихий адабий ва услубий таҳлили. Навоий, Бобур, Хондамир ва Восифий ижодининг қиёсий таҳлили асосида. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Т., 1998: «Бобурнома» ва тарих. // Тафаккур: 2001. № 6; Кудратуллаев Х. Бобур армони. – Т.: Шарқ, 2009. 383 б; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: қиёсий-типология таҳлил. – Т., 1998; Художественный перевод и научное комментирование (на материале переводов «Бабур-наме»). – Т., 1972; Хошимова Д.М. «Бобурнома» асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари («Бобурнома» танқидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2006.

³ Азимжонова С.А. Ферганский удел Омара-Шейха и Бабура (в XV и начале XVI вв). Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1949; Азимжонова С.А. Государство Бабура в Кабуле и Индии: Дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1969; Азимжонова С.А. К истории Ферганы второй половины XV века. – Т.: Фан, 1957; Иброҳимов А. Бобурийлар мероси. – Т., 1993; Иброҳимов А. «Бобурнома» буюк асар. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти,

Н.Урманова провели сравнительное исследование на основе языковых пар (иностраный язык: английский, хинди или французский) и большей частью через словарные соответствия. Но в их исследованиях не ставилась задача сравнения национально-культурных особенностей фразеологических единиц.

«Бабурнаме» была самым серьезным образом исследована со стороны зарубежных ученых и привлекла внимание востоковедов Европы еще начиная с середины XVIII века и до настоящего времени, среди них такие крупные западные ученые как Д.Витсен, Ж.Лейден, В.Эрскин, Р.Калдекот, С.Пуул, Э.Холден, М.Элфинстон, Жан-Пол Ру, Жан Луи Бакэ-Граммон, Г.Эллиот, В.Х.Мореланд, Паве де Куртейл, Ф.Г.Талбот, А.Денисон Росс, А.С.Беверидж, Х.Беверидж, Х.Лэмб, А.Шиммел, М.В. Купрулизода. Такие русские ученые как Н.И.Ильминский, Н.Н.Пантусов, В.В.Вяткин, Н.И.Веселовский, В.В.Бартольд, А.Н.Самойлович, М.Салье, А.А.Семёнов, А.Ю.Якубовский, И.В.Стеблева. Афганские ученые Ахмад Али Кухзод, Абдулхай Хабибий, Гулчин Маъоний и индийские ученые Зокир Хусайн, Нурул Хасан, Муни Лаъл, С.А.Шарми, Р.П.Трипатхи, П.Саран, Канунга, Мухиббул Хасан проводили научные исследования. Несмотря на то, что произведение «Бабурнаме» как бы не было всесторонне и подробно изучен как нашими, так и зарубежными учеными, тема национально-культурных особенностей фразеологических единиц не исследовалась отдельно и не были составлены их английские соответствия. Не был произведен семантический и когнитивно-концептуальный анализ фразеологических единиц, пословиц, компонентов поговорок. Не было определено место фразеологических единиц и их соответствий в «Бабурнаме» в переводах Ж.Лейден-В.Эрскин (1826), С. Беверидж (1921), В.Текстон (1996), не были исследованы и не были проанализированы с научной точки зрения.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения. Диссертационное исследование является составной частью плана научных исследований Узбекского государственного университета мировых языков по вопросам «Проблемы перевода» и внесено в научные планы факультета теории перевода и практики.

Целью исследования является сравнение английского перевода фразеологических единиц в «Бабурнаме» и изучение их национально-

2000; Иброхимов А. «Бобурнома»даги хиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент: 2001; Иброхимов А.П. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи. («Девон», «Мубаййин», «Аруз»). Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Т., 2008; Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия «Бабурнаме» в его английских переводах. Дисс. ... канд. фил. наук. – Т., 1989; Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики «Восточно-тюркского словаря» Паве де Куртейля и переводов «Бабурнаме». Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1997; Ходжаева Л. Проблемы перевода: Характер, стиль и интерпретация текста «Бабурнаме». Дисс. ... канд. фил. наук. – Т., 1986; Жиянова Н. «Бобурнома»даги нумеративларнинг маъно хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2000; Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари. Автореф. филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2002; Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржималарнинг қиёсий таҳлили: Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2003; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги. Автореф. филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2003. Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Т., 2009.

культурных особенностей, были использованы сравнительно-исторический, когнитивно-концептуальный, сопоставительный и статистический методы.

Задачи исследования:

фразеологические единицы в «Бабурнаме» и их переводы, сделанные тремя переводчиками: Джон Лейден–Уильям Эрскин (1826), Анетта Сусанна Беверидж (1921) и Вильер Текстон (1996) определение разницы при переводе фразеологических единиц в английских переводах и подбор их соответствий;

доказать правильность или неверность переводов национально-культурных особенностей фразеологических единиц, пословиц, поговорок и афоризмов и сделать сравнительный анализ их перевода;

семантический, компонентный и когнитивно-концептуальный анализ фразеологических единиц в «Бабурнаме»;

раскрытие национальных-культурных особенностей при переводе фразеологических единиц и подбор их адекватных соответствий;

определение и разработка статической репрезентации фразеологических единиц в произведении «Бабурнаме».

Объект исследования: фразеологические единицы в «Бабурнаме» и их английские переводы, сделанные Джоном Лейден–Уильям Эрскин, Анетта Сусанной Беверидж и Вильер Текстоном.

Предмет исследования: переводы фразеологических единиц в произведении «Бабурнаме» на английский язык и их национально-культурные особенности.

Методы исследования. В данной диссертации применялись такие методы, как сравнительно-исторический метод, когнитивно-концептуальный метод, сопоставительный метод и статистический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

были идентифицированы и проанализированы различия и сходства в английских переводах фразеологических единиц, пословиц и поговорок в «Бабурнаме», выявлены некоторые недостатки, разработаны альтернативные переводы;

на основании сравнительного анализа переводов фразеологических единиц были составлены варианты перевода данных единиц, обеспечены визуальные и функциональные эквиваленты перевода.

были проведены семантический, компонентный, когнитивно-концептуальный анализы фразеологических единиц в различных переводах на английский язык, создана классификация концептов и выявлены различные подходы английских переводчиков;

раскрыты национально-культурные особенности фразеологических единиц и пословиц в интерпретации «Бабурнаме»: и подбор их адекватных соответствий;

определены и разработаны статические данные национально-культурных особенностей фразеологических единиц и их перевода в произведении «Бабурнаме».

Практические результаты исследования:

применены на занятиях для студентов-переводчиков бакалавриата и магистратуры по истории перевода, теории текстового перевода, сравнительной типологии, лексикологии, художественного перевода, данные исследования способствуют в выборе альтернативы при переводе национально-культурных особенностей фразеологических единиц.

создан словарь «Словарь перевода фразеологических единиц и паремий в произведении «Бабурнаме»».

Достоверность результатов исследования заключается в том, что объектно-ориентированный подход и его соответствие целям исследования, теоретические знания, основанные на научных источниках, соответствие выбранных художественных источников предмету исследования, теоретические идеи и выводы основаны на сравнительно-историческом, компонентном, контекстуальном и статистическом методах анализа и теоретических взглядах и выводах, результаты которых подтверждаются компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Изучение национально-культурных особенностей фразеологических единиц в «Бабурнаме» позволяет выяснить насколько правильно был сделан перевод фразеологических единиц. Исследуя оригинальный текст и сравнивая перевод фразеологических единиц, выявляется смысловое и методологическое согласование состояний и затем в процессе перевода определяются способ и возможности интерпретации одного из них другим и создается основа для более полного перевода путем контекстно-методологической конвергенции между ними. Решающую роль в подготовке переводчиков играет изучение практики перевода на основе сравнительного метода, тем самым формируются научные выводы теории переводоведения, которые в дальнейшем будут способствовать воспитанию выдающихся переводчиков и созданию уникальных переводов.

Внедрение результатов исследования. На основании исследования сравнительного перевода фразеологических единиц в «Бабурнаме»:

английский перевод фразеологических единиц и их лингво-культурологические особенности в произведении «Бабурнаме»: были использованы в качестве экспозиции на выставке под названием «Эпоха Темуридов и Бабур», организованной в Государственном литературном музее Академии наук РУз(справка №№3/1255-1822 от 12.09.2017). В итоге были подготовлены ценные материалы и информационные данные для посетителей выставки и студентов о произведении и об истории перевода фразеологических единиц, пословиц, поговорок и афоризмов и их эквивалентах;

английские переводы фразеологических единиц и паремий «Бабурнаме»: и материалы диссертации были использованы в деятельности международного общественного фонда имени Бабура (справка №147/14 от 08.2017. Международного общественного фонда имени Бабура). Английские

переводы фразеологических единиц послужили для ученых-бабуроведов важным источником.

было принято решение № ОТ-А1-53 о создании учебника “Translation in Use” по трансформации, интерпретации и перевода в рамках проекта “Writing translation” (Справка № ФТА-02-11/1165 от 22.11.2017. Агентства Науки и технологии). И как результат при переводе на английский язык таких произведений Пиримкула Кадырова как «Звездные ночи» и «Хумоюн и Акбар» «Словарь английских переводов фразеологических единиц и паремий «Бабурнаме»: послужил важным практическим материалом».

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 3-х международных и 3-х республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По диссертации всего издано 16 научных работ, из них: 1 словарь, 14 научных статей для опубликования основных научных выводов докторской диссертации, рекомендованные Высшей Республиканской Аттестационной комиссией, 5 статей были напечатаны в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из вступления, трех глав, общих выводов, списка использованной литературы. Основной объём научного труда составляет 157 страниц.

ОСНОВНАЯ ТЕМА ДИССЕРТАЦИИ

В вступительном разделе диссертации раскрывается её актуальность и важность, описываются цель, задачи, объект и предмет исследования, соответствие ее содержания приоритетам развития национальной науки и техники, особенно подчеркивается новизна научного исследования, в ней также раскрываются практические итоги, научное и практическое значение полученных результатов, их практическое воплощение. В диссертации также приводится информация по опубликованным работам.

Первая глава диссертации называется **«Научно-теоретическое исследование перевода «Бабурнаме» на мировые языки»**. Известно, что «Бабурнаме» была многократно переведена на многие языки мира такие как: арабский, голландский, английский, итальянский, испанский, немецкий, польский, русский, турецкий, урду, французский, персидский, японский и на язык хинди, но больше всего переводов было сделано на английский язык. Когда мы стали сравнивать переводы на английский язык, то были выявлены специфические особенности между ними. Вильям Эрскин, живший в 1773-1856 годы, историк, переводчик и ученый, начал заниматься переводом «Бабурнаме» на английский язык и завершил её перевод в 1810 году, но опубликовать его не спешил. Он предпочёл сначала сравнить свой перевод с переводом Джона Лейдена, который начал переводить с ним почти одновременно, так как было известно, что Джон Лейден переводил с оригинала на тюркском языке⁴. Дж.Лейден не смог закончить перевод «Бабурнаме», так как скоропостижно скончался. В.Эрскин, сравнив свой перевод «Бабурнаме» с вариантом перевода Дж.Лейдена, признал его своим учителем и издал перевод в 1826 году, посвятив его памяти под названием «Memoirs of Zehir-ed-din Muhammed Baber, Emperor Of Hindustan» London – 1826.

Кроме этого, Ф.Талбот в 1909 году также опубликовал перевод «Бабурнаме». На основе этого перевода было выпущено несколько изданий. В 1845 году Р.М.Калдикот публикует сокращенный вариант перевода Лейден-Эрскин. В 1879 году ученый востоковед Ф.Талбот издаёт второй вариант сокращенной версии. В 1921 году Л.У.Кинг, дополнив перевод «Бабурнаме» важными научными сведениями, издаёт второй её вариант. Было выяснено, что в этом издании были дополнены сведения из других источников по событиям по прерванным годам «Бабурнаме». И то, что американский востоковед В.Текстон, несмотря на наличие нескольких переводов «Бабурнаме» на английский язык, опять приступил к ее новому переводу, ученые, исследующие творчество Бабура, назвали подвигом.

Однако, если его усилия по достижению адекватности перевода были весьма успешными, следует заметить, что перевод некоторых фразеологических единиц и пословиц противоречил смыслу подлинника.

⁴ Иброхимов А.П. «Бобурнома» – буюк асар. – Т: Фафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000. – Б.83.

Вышеупомянутые переводчики, основываясь на мнения ученых, что перевод «Бабурнаме» на персидский язык был наиболее полным, по мере возможности восстановили текст наиболее близкий оригиналу, основываясь на персидском варианте, но намного позднее русские ученые (2008 год), осуществившие перевод «Бабурнаме», смогли полнее раскрыть смысл пословиц и фразеологических единиц и других терминов, которые не смог раскрыть персидский вариант. Джон Лейден и Сусанна Беверидж, осуществлявшие перевод с тюркского, не смогли перевести многие пословицы и оставили их без перевода, тогда как Вильер Текстон для восстановления подлинного текста «Бабурнаме» обратился и к тюркскому и к персидскому вариантам и смог достичь адекватного перевода. Например, в предложении *Ўзумни ўлумга қарор бердим. Ўшал богда бир сув оқиб келадур эди, вузу қилдим, икки рақъат намоз ўқудум, бошимни муножотқа қўюб, тилак тилайдур эдимким, кўзум уйқуга борибтур* [Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. 2002; 99]⁵ мы видим, что Лейден–Эрскин не отразил полностью: ... *that I may at least perform my last ablutions.*... [Leyden John. 1826; 122]⁶. – ... «*ва ниҳоят охирги ибодатимни бажардим*» ... то есть не закончил перевод. Перевод этого отрывка у Сусанны Беверидж после фразы: ... *its siege and its capture by Shaibani* – ... *изидан қувиб, Шайбонийхон томонидан туттирилди* ... переводчик перевел совершенно неверно. Предложение *Ўзумни ўлумга қарор бердим. Ўшал богда бир сув оқиб келадур эди, вузу қилдим, икки рақъат намоз ўқудум, бошимни муножотқа қўюб, тилак тилайдур эдимким, кўзум уйқуга борибтур* в персидском варианте «Бабурнаме» был переведен полностью. В переводе В. Текстона мы читаем: *I made my ablutions and performed two cycles of prayer. I put my head down for intimate conversation with God and was making my requests when I dozed off* [Thackston Wh. New York. 1996; 138]⁷. Очевидно, что в отличие от переводов Дж.Лейден–В.Эрскина, В.Текстону удалось избрать синонимы, которые понятны как узбекоязычному, так англоговорящему читателю. Фразу *Икки рақъат намоз ўқидим, бошимни муножотқа қўйиб, кўзим уйқуга борибтур* Лейден–Эрскин и Сусанна Беверидж совершенно не отразили при переводе. В.Текстон перевел следующим образом: *вузу қилмоқ – I made my ablutions, икки рақъат намоз ўқимоқни – performed two cycles of prayer, бошимни муножотқа қўюбни – I put my head down for intimate conversation with God– Оллоҳ билан қалбан суҳбатлашиши учун бошимни муножотқа қўйдим, а фразу кўзум уйқуга борибтур перевел как I dozed off,- мудраб қолибман, – и таким образом использовал фразеологическую единицу.*

При переводе произведения «Бабурнаме» важное значение имеет трансформация. Трансформация или преобразование это завершающий этап при осуществлении перевода. Процесс перевода с языка подлинника или

⁴ Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. – Тошкент.: «Шарк», 2002. – 335 б. Б.99.

⁵ Leyden John. Memoirs of Zehir-Ed-Din Muhammed Baber: Babur Emperor of Hindustan.– London.: 1826. PP. 432.P.122.

⁶ Thackston Wh. M. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. – New York.: 1996. PP-554. P.71.

переводчика, когда он жил, на современный язык также называется трансформацией. В некоторых случаях наблюдается стремление сохранить исторические корни языка со стороны тех, кто готовит издание. Но трансформация тем и важна, что позволяет понимать смысл написанного широкому читателю. Перевод классических произведений, выражаясь научным языком можно назвать трансформацией⁸.

Например, *Шундайгина эшикка келган ганим ҳеч қандай зарар кўрмай қутулди. «Қопудагини қопмаса, қаригунча қайгурур»*. При трансформации смысл фразы *Қопуда келган ганим* был раскрыт, но пословица *«Қопудагини қопмаса, қаригунча қайгурур»* не была трансформирована и поэтому смысл не был раскрыт полностью. Если мы тщательно проанализируем события, происходившие в подлиннике и его и их смысл, то можно прийти к такому смысловому выводу, что человек когда приходит время, должен использовать все возможности (любую возможность, всё, что у него есть) и если он этого не сделает, то есть упустит их, то до старости будет переживать и жалеть об этом.

Сравнительный анализ перевода фразеологических единиц в произведении «Бабурнаме» так называется вторая глава исследования посвящена семантическому, компонентному, когнитивно-концептуальному анализу фразеологических единиц. Исходя из мысли ученого А.Э.Маматова о фразеологических единицах «в круг фразеологических единиц включаются любые лексико-семантические единицы в виде слова или предложения, выражающие обобщающий смысл или значение, которые частично или полностью имеют смысловой контекст и зафиксированы в словарях»⁹.

Не принимая во внимание коммуникативно-методологическое состояние фразеологических единиц, опираясь на фразеологические единицы оригинального текста, наблюдается неестественное их использование на язык перевода что приводит к образованию оборотов непозволительных для культуры большинства языков, а в некоторых случаях может привести к совершенно иной интерпретации смысла и функции.

Лексикон «Бабурнаме» настолько богат фразеологическими единицами что мы стали свидетелями того, что лексика и словарный запас современного литературного узбекского языка, корнями уходит в произведения Бабура и подпитывается ими. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки, используемые в произведении настолько остры и уместны, что и сегодня они не утратили своей актуальности и они смогли более полно выразить мысли и чувства автора, не утрачивая при этом цели, задуманной им изначально. Разумеется, использование фразеологических единиц, пословиц и поговорок по отношению к отдельным людям и объектам зависит от традиций и образа жизни, заложенного национально-культурным менталитетом. Для перевода оригинала фразеологической единицы или обычного слова и для полной

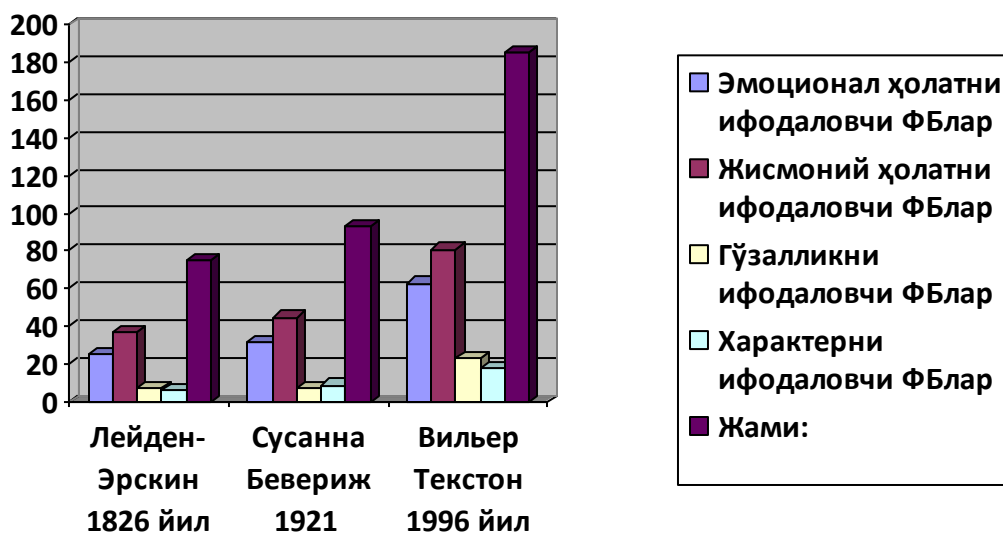
⁷ (<http://uz.denemetr.com/docs/768/index-493316-1.html?page=9>).

⁸ Раҳмонов В., Муллаҳўжаева К. Бобурнома.–Тошкент.: «Ўқитувчи».– 2008.–Б.71.

⁹ Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари.– Тошкент., 1991.

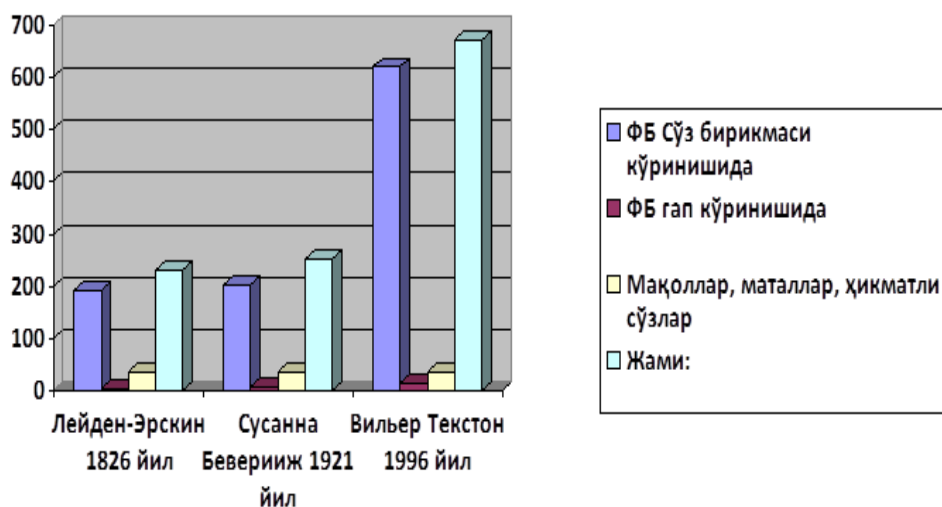
передачи смысла переводчики применили разные методы. Были изучены методологический смысл фразеологической единицы и её семантические связи. Возьмем, например, нижеприведенный отрывок из «Бабурнаме» *Ушбу тарихда душанба куни, рамазон ойининг тўртида Умар Шайх Мирзо жардин кабутар ва кабутархона била учуб, шунқор бўлди. Ўттиз тўққуз ёшар эди* [Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. 2002; 37]. В вышеприведенном предложении отдельно написанная фразеологическая единица *учуб, шунқор бўлди* в переводе Лейден–Эрскина звучит так: *On Monday, the 4th of the month of Ramzan, of the year that has been mentioned, Omer-Sheikh Mirza was precipitated from the top of the steep, with his pigeons, and pigeon-house, and took his flight to the other world. He was then in the thirty-ninth year of his age.* Вышеприведенный пример оригинала в переводе С.Бевеиджа звучит так: *on Monday, Ramzan 4, (June 8th.) 'Umar Shaikh Mirza flew, with his pigeons and their house, and became a falcon* А в переводе В.Текстона так: *On Monday, the fourth of Ramadan of this year (June 8, 1494), Umar-Shaykh Mirza toppled into the ravine, with his doves and dovecote and gave up the ghost. He was thirty nine years old.*

Фразеологические единицы в «Бабурнаме», выражающие эмоциональное и физическое состояние, выражающие красоту и характер, их использование и рост их числа, нашли свое отображение следующим образом.



Большинство фразеологических единиц в самом произведении и его переводах составляют глагольные фразеологические единицы. Можно заметить, что число фразеологических единиц использованных в «Бабурнаме», если разделить их на три вида в английском варианте постепенно растет. Если в первом варианте перевода, сделанном Лейден–Эрскин их число составляло 254, то уже в переводе Сусанны Бевеидж их число выросло до 325, а в переводе Вильера Текстона они достигли 795. Лейден–Эрскин увеличила число фразеологических единиц. А число фразеологических единиц в переводе В.Текстона оказалось больше, чем в оригинале. Фразеологические единицы «Бабурнаме» в переводе на

английский были отображены в виде словосочетаний, слов, пословиц, поговорок и мудрых изречений.



Предмет формируется через осознанное восприятие событий и создание различных образов, которые наделяются разными характерами. Это является причиной формирования разных групп и концептуальных образований. Группирование концептов основывается на лексическом выражении. Мы присоединяемся к мысли Ш.Сафарова о том, что концептуальный анализ, «понятие» как логическая деятельность и широко применяемое в когнитивном языкознании понятие «концепта» рассматриваются в одном значении. Например: Концепт «Дунё» в «Бабурнаме» как передается следующим образом: *Дунёйи бебақо*, в смысле брэнного мира как *беш кунлук ўтар дунё*, брэнный мир и очень короткая жизнь; *дунёйи фонийни видоъ қилмоқ*-покинуть брэнный мир; *дунёдин чиқмоқ* (путешествовать) в смысле умереть на английском to join the majority-присоединиться к большинству, быть в ряду умерших (в смысле в ряду большинства). *Дунё*- в смысле, *оламдин нақл қилмоқ*-сказка, смерть и остаться в истории как в сказке, *это сказ о нем остался* но сейчас его нет, отображать в виде сказки, *оламдин нақл қилди*-фразеологическая единица в смысле умер; *олами бевафони пардуд қилмоқ*-фразеологическая единица, этот мир никому не был предан, покинуть это изменчивый мир; *гарди фанога кетмоқ*-умереть, глагольная фразеологическая единица, фано-фоний-брэнный; и еще *фано бодига юборилмоқ*- в смысле фразеологических единиц умертвить или убить. Концепт «Дунё» нашел свое отражение и вобрал в себя такие понятия как *олам фано* и воплотил когнитивно-концептуальную связь этих значений.

Концепт *Мулозамат* в «Бабурнаме» передается в различных значениях 115 раза. Например, у В.Текстона: *It crossed my mind that since the distance was slight and the khan was like my father and elder brother, if I were to patch up our past differences, it would have excellent propagandistic value. So saying, I went to pay homage to the khan in the garden built by Haydar Beg outside of Shahrukhiyya* [Thackston Wh. M. 1996; 38]. Смысл перевода: *В моей голове*

крутилась мысль, что хотя Хан и далек мне, он все-таки мой родственник как брат и отец, если я навестив его, смягчу прошлые недомолвки, я сделаю благое дело. С такими мыслями я навестил хана в саду за пределами Шохрухии, который построил Хайдарбек. Но не учитывая истинного значения «мулозамат қилмоқ» и концепта мулозамат в большинстве случаев передается английская фразеологическая единица «to pay homage» и другие значения концепта мулозамат остались без внимания.

Переводчики прикладывают усилия для того, чтобы восстановить первоначальное значение и приводят три варианта перевода. фразеологических единиц в оригинале в одном контексте абсолютно может не подходить для другого контекста. Но мы убедились в том, что хотя бы в одном из трех вариантов он найдет свое отображение. Поэтому, для переводчика самым важным является когнитивно-концептуальный анализ. Смысловое значение фразеологических единиц «Бабурнаме» сначала появляются в сознании переводчика, и он, осознавая национальную идею и используя возможности родного языка, находит наиболее подходящий вариант, заново создает произведение и в качестве представителя иностранного языка разговаривает со своим читателем. Одним словом, производит операцию по переводу на своем родном языке в качестве представителя другого языка. Пословицы, несущие в себе национально-культурные особенности, показали, что переводы были не полные. Было выявлено, что В.Текстон шел окружными путями. Было также выявлено, что многие пословицы были пропущены без перевода или же их перевод противоречил один другому. Фразеологические единицы «Бабурнаме» не отразились полностью или наблюдались разночтения.

В.Текстон попытался сделать перевод мудрых изречений наиболее отличительными от толкований других переводчиков. Выражения, фразеологизмы, кажущимися простыми на первый взгляд, в конце концов оказывались особенными при передаче понятий, которые они отражали. Несмотря на то, что смысл фразеологических единиц в «Бабурнаме» не был отражен полностью в трех видах перевода, но хотя бы в одном из них он находил отражение. Ж.Лейден–В.Эрскин переводил стараясь передать смысл, С.Беверидж в своих переводах использовала большей частью кальку, также наблюдался и метод транслитерации. В.Текстон под воздействием глубоких философско-духовных переживаний автора смог лучше передать смысловые значения фразеологических единиц по сравнению с переводами фразеологических единиц, сделанными и С.Беверидж. В.Текстон больше использовал в качестве фразеологических единиц идиомы. Отношение и оценка, которые давал Захириддин Мухаммад Бабур образу жизни исторических личностей, переживания, печаль, проклятия, поражения, справедливая оценка героических действий беков и воинов на полях сражений, почитание личностных качеств людей, уважение к родственникам, внешний образ и черты его характера были красочно переданы через фразеологизмы. В «Бабурнаме» также прослеживается и синонимический ряд с более 20 вариантами перевода фразеологических единиц. Но следует

также заметить, что лексика нашего языка намного богаче и это прослеживается и при переводах «Бабурнаме», например, когда на более чем 40 существующих синонимов в узбекском языке, в английском языке существует только тринадцать или четырнадцать. Это только показывает то, насколько узбекский язык богат на обороты и выражения.

При переводе на английский язык фразеологических единиц, поговорок специалист переводчик с разных точек зрения основывался на смысл произведения. Смысл оригинала он передавал, пропуская произведение через свой национальный менталитет, пропустив через свое сознание, создавал письменный вариант перевода.

В целях достижения адекватного перевода оригинала «Бабурнаме» на иностранный язык Ж.Лейден–В.Эрскин, С.Беверидж и В.Текстон эффективно использовали различные способы перевода. С.Беверидж больше внимание уделяла смысловому значению фразеологических единиц, тогда как Ж.Лейден–В.Эрскин выбрали метод перевода слово в слово, чтобы передать значение некоторых происходящих событий. В.Текстон выбрал синонимы близкие трансформационным фразеологических единиц и устной речи, стараясь сохранить национально-культурные особенности произведения.

Третья глава исследования, под названием «**Выявление национально-культурных особенностей перевода фразеологических единиц в английских переводах «Бабурнаме»**» была поставлена цель по выяснению особенностей перевода фразеологических единиц. Так же как и культура нации выражается через ее язык, общение, образ жизни, праздники, так же и «Бабурнаме» познается через фразеологические единицы, пословицы и поговорки, афоризмы, которые отображают национальную самобытность. Национально-культурные особенности единства языка ученые обозначаются различными терминами. Некоторые ученые в языкознании называют его «культурным компонентом», «социально-культурной схемой», «культурным коэффициентом» «национально-культурным смыслом», тогда как другие ученые языковеды дали этому понятию названия «национальная особенность», «своеобразие национального-культурного смысла», «национально-культурное объяснение», «национально-специальное значение», «культурный компонент смысла», «национально-культурное своеобразие», «национальный колорит», «национально-культурная семантика», «национально-культурная специфика»¹⁰. Основываясь на вышеизложенные факты, будет правильным обозначать какой-либо предмет или состояние относительно человека в лаконичной и образной метафорической форме, обозначать термином «национально-культурная специфика». Например, фразеологические единицы *пайтавасига курт тушиди*, *дуппи тор келди* являются национально-маркированными. Анализируя национально-культурные особенности фразеологических

¹⁰Атаханова Г.Ш. Номинация возраст человека в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале английского языка) Дис. ...канд. филол.наук.–Т.: НУУз им. М. Улугбека, 2006. – С.78-82

единиц, мы непосредственно стараемся ярче выразить роль и значение лингвокультуроведческих аспектов в переводах произведения. Несколько переводов «Бабурнаме» безусловно обогатили язык, обострили мысль и стали причиной образования не одного, а нескольких рядов синонимов фразеологических единиц. Метод написания произведения и обилие фразеологических единиц не случайны. Каждая пословица предоставляет возможность читателю сформировать собственное мнение об исторической личности и обеспечивает последовательность и закрепление ее в памяти. В переводе «Бабурнаме» от В.Текстона фразеологические единицы сохранили и смысловые, художественно-эстетические и национально-культурные стороны. Переводчик при переводе верно отобразил такие понятия как «ракат», «сажда», характерные при выполнении мусульманских обрядов, в частности, при чтении молитвы. Перевод требует чистоты языка, следует бороться за высокую культуру языка, при осуществлении переводов опираться на смелые и логически завершённые фразеологические единицы, которые бы звучали естественно и выполняли основную задачу по донесению их основного смысла и задач.

В «Бабурнаме» также повествуется об особенностях природно-климатических условий различных регионов, о распространяемых из уст в уста слухах, новостях. Например, встречается такая фраза. *Айтишларича, Андоқ ривоят қиладурларким, «чупчуқ безгак бўлгондур»*. То есть перемена погоды в регионе Амударьи, о которой говорит Захириддин Мухаммад Бабур до такой степени изменчивая, что даже живущее там население удивлялось. Это выражение перешло в устную речь, искажив смысл, что там такая погода, что даже воробей заболел лихорадкой. *Андоқ ривоят қиладурларким, «чупчуқ безгак бўлгондур»*. Перевод пословицы у Лейден–Эрскинда: *The air is unwholesome, and in autumn agues is prevalent* Смысл перевода: *Погода необычная и осенью широко распространён холод*. У С.Бевеиджа: *it about that «the very sparrows get fever»* Перевод: *об этом так, что даже у воробья началась лихорадка*. У В.Текстона: *that is said «to affect even sparrows»* Перевод: *Как говорят, что даже на воробья влияет*.

Лейден–Эрскин обратил внимание на погоду и сезон. С.Бевеидж переводит так, что даже воробья лихорадит как человека. А В.Текстон предлагает свой вариант в котором настолько влажный воздух, что влияет даже на воробьев. Если же мы попытаемся перевести поговорку на английский язык, *Андоқ ривоят қиладурларким, «чупчуқ безгак бўлгондур»* то получится *They say there, even sparrows get ague*.

Захириддин Мухаммад Бабур широко и уместно применял в своем произведении «Бабурнаме» пословицы и поговорки, касающиеся исторических персонажей и личностей, связанные с человеческой судьбой. Если сравнить последовательно содержание переводов Ж.Лейден–В.Эрскин и С.Бевеидж, они не завершили перевод, в тексте оригинала были непонятные места для переводчиков и приблизительно через столетие С.Бевеидж так же не закончила перевод. Однако В.Текстону удалось завершить перевод до конца, хотя ему и не удалось полностью передать идею

автора. Печаль и переживания автора переданы через ставшую афоризмом фразу *Be it a hundred years or one day, in the end must depart from this noxious palace*. Изучив и сравнив вышеуказанный перевод и фразу *Агар юз йил ва агар биргина кун яшасанг ҳам, кўнгиш очувчи бу қасрдан кетиши керак бўлур* мы постарались сделать более полный перевод и он выглядел следующим образом: *Though a man lives one or a hundred years, he must leave this much-admired palace one day*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Национальные обычаи и традиции стали неотъемлемой частью образа жизни народа и постоянно формируются и совершенствуются и в вопросах религии, веры и норм поведения и будучи тесно связанные с особенными историческими традициями, также находят свое яркое выражение и воплощение в современности. Английские переводчики при переводе фразеологических единиц, пословиц и поговорок в «Бабурнаме» выбрали метод кальки как наиболее простой метод для донесения основного смысла замысла автора. Но этот метод не раскрывает истинного, скрытого смысла фразеологических единиц. И это становится причиной того, что скрытый смысл фразеологических единиц при переводе так и остается не раскрытым.

2. Были выявлены разница и схожесть переводов «Бабурнаме» Джона Лейдена–Вильяма Эркина(1826), Аннеты Сусанны Беверидж (1921) и Вильера Текстона (1996) и были найдены эквиваленты и соответствия в оригинальном тексте.

3. Каждый лингвистический элемент, являющийся частью литературного произведения независимо от того выполняет ли он основную или вспомогательную функцию и используется для обозначения любой из содержательных или методологических задач и в случае упущения одной из них или же отсутствия смыслового значения или близкого соответствующего логического средства может воспрепятствовать возникновению адекватного перевода.

4. Интерпритация переводов является значимыми для понимания в сознании людей. Фразеологические единицы имеют большое значение тем, что полностью передают смысл и значение. В процессе трансформации случаются такие ситуации, когда смысл фразеологических единиц, пословицы или поговорки невозможно раскрыть полностью и причина в том, что бывает затруднительно найти их соответствие или эквивалент. Мы наблюдали как раз именно этот случай, когда смысл не раскрыт именно из-за наличия фразеологических единиц, пословицы или поговорки в тексте.

5. Несмотря на то, что научные исследования фразеологических единиц подвергались постоянному исследованию со стороны ученых, исследования фразеологических единиц по текстам «Бабурнаме» совсем не проводились, а национально-культурные особенности и вовсе не были идентифицированы.

6. Лексический запас фразеологических единиц в «Бабурнаме» настолько богат, что мы являемся свидетелями того, что многие выражения современного узбекского литературного языка берут свои корни из этого

произведения. Фразеологические единицы произведения и сегодня не утратили своей привлекательности и при этом способны четко отражать идеи и эмоции автора. Фразеологические единицы, мудрые изречения, пословицы и поговорки, используемые в произведении, отражают чувства автора по отношению к личностям и событиям, тесно связаны с обычаями и традициями, национально-культурным менталитетом образа жизни народа и помогают отразить окончательные выводы и оценки автора.

7. Семантические отношения при переводе служат для иллюстративного и образного выражения событий, которые описывает автор. Фразеологические единицы, которые использовал автор служили для более полного раскрытия смысла событий и процессов и их смысл был также раскрыт и при переводе.

8. Среди фразеологических единиц, которые были использованы в произведении и в английских переводах большую часть составляют глагольные формы фразеологических единиц. При изучении вопроса использования фразеологических единиц в трех видах английского перевода «Бабурнаме» стало очевидно, что широко используются фразеологические единицы глагольной формы, в форме существительного, в форме наречия и с каждым переводом наблюдался рост их числа. Фразеологические единицы в английских переводах «Бабурнаме» передаются через словосочетания, предложения, пословицы и поговорки и мудрые изречения.

9. В числовом выражении количество использованных фразеологических единиц в форме существительного в переводах «Бабурнаме» выглядит следующим образом: в начале их количество составляло 5, а в последнем переводе выросло до 10. Относительно количества фразеологических единиц в переводах можно привести следующие цифры: у Лейден–Эрскина 254, у Сусанны Беверидж 325 и у Вильера Текстона их число выросло до 795.

10. В «Бабурнаме» можно увидеть, что чаще всего используются фразеологические единицы, которые имеют религиозные, национально-культурные особенности. Фразеологические единицы служат для передачи духовного образа жизни, который характерен именно для культуры узбеков. При переводе их на английский язык наблюдались изменения смысла.

11. В результате когнитивно-концептуального анализа фразеологических единиц перевода таких слов как «кўнгул», «дунё», «мулозамат», «фурсат», «сўз», «Тенгри» и были выявлены смысловые соответствия с их переводом.

12. Переводчики пытались перевести произведение на английский в рифмованной и поэтической форме. Литографические копии «Бабурнаме» и другие существующие переводы «Бабурнаме» соединялись с продолжением или становились непонятными для переводчика. Особенностью лексики Бабура является то, что какую-либо фразеологическую единицу он применяет только один раз и в дальнейших текстах они не повторяется, а используются ее синонимы, которые также были отражены в переводах на английском языке.

Произведение «Бабурнаме» является методическим источником для решения многих научных проблем со стороны будущих исследователей, которые могут быть раскрыты именно через его переводы. Это такие научные проблемы как: исследование религиозных терминов в английском переводе «Бабурнаме»; исследование образования синонимического ряда фразеологических единиц в «Бабурнаме»; авторские методы «Бабурнаме» и его английские переводы; Эвфемизмы в «Бабурнаме» и сравнительный анализ при переводах.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

TESHABOYEVA ZIYODAKHON QODIROVNA

**TRANSLATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE WORK
«BOBURNOMA» AND THEIR NATIONAL AND CULTURAL
PECULIARITIES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2017 year

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.1.PhD/Fil.79

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website www.ziynet.uz

Scientific consultant: Bakiyeva Gulandom Khisamovna
doctor of philological sciences

Official opponents: **Safarov Shaxriyor Safarovich**
doctor of philological sciences, professor

Xolmanova Zulxumor Turdiyevna
doctor of philological sciences

Leading organization: **Andijan State University**

The defense of dissertation will take place on «___»_____ 2017__ at _____. at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel:(99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on «___»_____ 2017.
(Protocol at the register № ___ on «___»_____ 2017.)

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.Sh. Omonov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

AS. Lixodzievskiy
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work. Investigate the national and cultural peculiarities of phraseological units in the work «Boburnoma» and study the componential, semantic and structural, cognitive-conceptual analysis.

The object of the research work is «Boburnoma» and its' different English translations made by John Leyden-William Erskine (1826), Annette Susannah Beveridge (1921) and Wheeler Thackston (1996).

Scientific novelty of the research work:

identified and analyzed the difference and similarities of translation of phraseological units, proverbs and sayings and aphorisms of «Boburnoma», recognized several mistakes, worked out alternative translations;

on the bases of comparing phraseological units' translation, provided the visual and functional equivalents and offers the other variants of translators of phraseological units;

carried out the semantic, cognitive-conceptual analyses of phraseological units in translations of work made by John Leyden-William Erskine(1826), Annette Susannah Beveridge (1921) and Wheeler Thackston (1996), made the comparative analyses and found the difference between them;

on comparative analyses denoted the use of phraseological units and proverbs through the «Boburnoma» translation, disclosed their original meaning of proverbs and even worked out the adequacy of translation variant by the author.

Implementation of the research results are represented on the bases of studying comparing the translations of phraseological units in work:

statistics of national-cultural features of phraseological units in «Boburnoma» represented in the Museum of the Academy of Science of the Republic of Uzbekistan in developing the exhibition's entitled «The period of Temuriids and Bobur» (Certificate №3/1255-1822 given by the Academy of Science of the Republic of Uzbekistan registered on 12.09. 2017). The scientific results gave the opportunity to have the information about phraseological units, proverbs, sayings and aphorisms for the visitors;

dissertation materials, phraseological units, proverbs' translation sources were useful in the activity of Bobur International Fund and in the second edition of "Babur's Encyclopedia" (Certificate № 147/14-given by the International Bobur Fund. 08.2017). This work and the translation source of phraseological units, proverbs' were the important thing to raise an international reputation of our ancestors' heritage for the scientists who are studying Bobur's work deeply.

results of interpretation, translation and transformations implemented in project accomplished at the Uzbek State World languages university confirmed with figures OT-A1-53, entitled ««Translation in Use», (Certificate № 11/1165 given by the Science and Technology Agency. 08.22,2017). The results of the dictionary «Phraseological units in Boburnoma and their English translations» was the important source in translating novels «Starry Night», «Humoyun and Akbar» into English by Uzbek writer Primqul Qodirov.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORDS

I бўлим (I часть; part I)

1. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар ва паремияларнинг инглизча таржималари луғати. Луғат. – Тошкент: Тафаккур., 2016. 232 б. (ISBN: 978-9943-24-114-5).

2. Тешабоева З.Қ. Проблемы эквивалентности фразеологических единиц в переводах «Бабурнаме» на английский язык // Вестник ЧелГУ. Научный журнал. Филология. Искусствоведение. Выпуск 63, ЧелГУ. – 2012, № 5 – С. 155-157.(10.00.00 № 10).

3. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида мақолларнинг берилиши. Шарқшунослик. ТДШИ. – 2011, № 1. – Б.76-78.(10.00.00 № 8).

4. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг инглизча таржима вариантлари // Филология масалалари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2012. – № 1.Б.105-110.(10.00.00 № 18).

5. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг компонент таҳлили // Шарқшунослик.(Тошкент давлат шарқшунослик институтининг илмий журнали), ТДШИ. – 2013. № 1, Б. 15-18. (10.00.00 № 8).

6. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар ва инглизча таржималарининг қиёсий таҳлили // «Илм Сарчашмалари». – Урганч давлат университети. – 2014, №1, Б.56-60 (10.00.00 № 3).

7. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги мақоллар, ҳикматли сўзлар ва уларнинг таржималари // Хорijiy filologiya 2 (51)2014 (Til. Adabiyot. Ta’lim ilmiy-uslubiy jurnal) СамДЧИ. – 2014,№ 2(51), Б.84-87.(10.00.00 № 10)

8. Тешабоева З.Қ. Translations of proverbs of «Voburnoma» into English // Южный федеральный университет. Труды II международной научно-практической интернет–конференции Ростов-на-Дону. – 2012, Стр.121-124.

9. Тешабоева З.Қ. Translations of proverbs of «Voburnoma» into English // Южный федеральный университет. Труды II международной научно-практической интернет–конференции Ростов-на-Дону. – 2012, Стр.121-124.

10. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар ва уларнинг инглизча таржималари // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. (Республика илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент.: ЎзЖТУ, 2011. – Б. 315-317.

II бўлим (II часть; II part)

11. Тешабоева З.Қ. Translations of phraseological units and proverbs of «Boburnoma» into English//Paradigma poznani Чехия. – 2016, № 3, P 74-79. (ISSN 2336-2642).

12. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома» асарини ўрганиш тарихидан // Ёш олим-2010 (Республика илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент.: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 266-272.

13. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг инглизча таржималари ҳақида. (Республика илмий–амалий конференцияси мақолалар тўплами). ЎзДЖТУ. – 2011, Б.236-237.

14. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги «ўткинчи дунё» мазмунидаги лексик ва фразеологик бирликларнинг инглизча эквивалентлари // Бадиий таржима, тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. (Республика илмий-амалий анжуман. Жиззах университети 22-23 апрель материаллари). – Жиззах. – 2011. Б.128-130.

15. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»даги инглизча гап шаклидаги фразеологик бирликлар. Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педагогик технологиянинг ўрни // – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – Б. 128-129.

16. Тешабоева З.Қ. Чет тил ўқитишда мақоллар ва маталлардан самарали фойдаланиш. ЎзДЖТУ Халқаро анжуман материаллари. – 2016, 111-112 б.

«Филология масалалари» таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.
(10.10.2017 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ .2017 йил
Бичими 60x44 $\frac{1}{16}$, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 2,75. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.